Notes y anuncies

Notes and news

Presentación da reedición das *Normas ortográficas del eonaviego*

El martes, 10 de marzo, ás 18 horas, a sala de xuntas da Academia de la Llingua Asturiana, acoyó a presentación da reedición das *Normas ortográficas del eonaviego.*

El obra, revisada, recoye as propostas que personal docente, escritores y público en xeneral fixeron á Secretaría Llingüística del Navia-Eo a lo llargo dos últimos anos. Amáis, dalgúas outras contribucióis a esta reedición proceden del llabor analítico da comisión dedicada al desenvolvemento del diccionario normativo eonaviego y del Sistema Integral d'Información y Estudios Llingüísticos da ALLA.

Con esta necesaria actualización das *Normas ortográficas del eonaviego*, a Secretaría Llingüística del Navia-Eo ofréceye al público un obra actualizada y funcional, que recoye úa ortografía asentada xa nel sistema educativo, qu'as y os falantes patrimoniales cultivan sin esforzo en todos os ámbitos da vida y que xa da llugar a úa nova y mui notable lliteratura.

Na presentación participaron Adrián Barbón Rodríguez (Presidente del Goberno del Principao d'Asturias), Xosé Antón González Riaño (Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana), Ruth González Rodríguez (en representación da Secretaría Llingüística del Navia-Eo), Ángela Ferreira (da Oficina de Coordinación Cultural y Llingüística del Parque Histórico del Navia) y Natalia Riego y María José Fraga (escritoras y profesoras).

Final de la Olimpiada de Redaición «Urbano Rodríguez»

El pasáu 25 de marzu celebróse, nel llar de l'Academia de la Llingua Asturiana, la final de la olimpiada escolar, na que participó alumnáu d'escueles ya institutos de Grau, Casu, Bual, Llugones, Ḷḷuarca, Les Arriondes y Cangas del Narcea.

Na categoría de primaria, el primer premiu foi pa Xana García y el segundu pa Daniel Fernández. En secundaria y bachilleratu, el primer premiu ganólu Pelayo Marcos y el segundu Lena Cancio.

Presentación del *Pequeñu Atles Llingüísticu d'Asturies*

El 28 d'abril, nel Palaciu Conde de Toreno d'Uviéu (Plaza Porlier, 9), presentóse'l primer volume del *Pequeñu Atles Llingüísticu d'Asturies*. Nel actu intervinieron Xosé Antón González Riaño, Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana; Claudia Elena Menéndez Fernández y David Guardado Diez, Académicos y coordinadores de la obra, y Ana Vanesa Gutiérrez González, Conseyera de Cultura, Política Llingüística y Deporte del Gobiernu del Principáu d'Asturies. La primer presentación del volume contó amás con una gran parte de los informantes, encuestadores y collaboradores como parte del públicu.

El 27 de mayu volvió a presentase'l volume, esta vez na Universitat de Barcelona, na xornada titulada «En el mirall del Petit Atles Lingüístic del Domini Català». Nel actu, encabezáu por Claudia Elena Menéndez, participaron Joan Veny y José Enrique Gargallo, cola asitencia d'otros siete xeollingüistes del espaciu románicu.

XLVII Día de les Lletres Asturianes

El pasáu 8 de mayu, nel Teatru Campoamor d'Uviéu, celebróse la Xunta Estraordinaria d'Académicos que foi, como ye vezu, l'actu central del XLVII Día de les Lletres Asturianes, nel que s'entregó'l Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana a Berta Piñán Suárez. Tres del discursu de la premiada y del presidente de la institución, l'actu zarró cola actuación musical del Coru Mineru de Turón.

Discursu de la Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana 2026

Sr. Presidente del Principáu d'Asturies; Sra. Conseyera de Cultura, Política Llingüística y Deporte; Sr. Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana; Srs. Académiques y académicos, amigues y amigos.

Hai histories que nos definen, histories que d'una manera inesperada y fortuita predicen aquello que vamos ser. Permítanme qu'entame estes palabres contándo-yos una d'eses histories.

Recién llegada a Uviéu a estudiar filoloxía, convocóse una manifestación poles tases universitaries. Nun yera un tema apasionante, ye cierto, pero yo tenía unes ganes inmenses d'atopar el mio llugar naquel nuevu mundu que s'abría delantre min, asina que nun lo duldé.

La pancarta de salida llevaba escrita una frase clara y contundente cola que yo recuerdo sentime plenamente identificada. Dicía: «El hijo del obrero a la universidad». Y asina salimos un par de cientos d'estudiantes glayando dende la plaza de La Escandalera. Pero nun acabáramos de pasar per delantre de la Xunta Xeneral cuando una rapacina con voz poderosa cambió'l rumbu de la consigna inicial gritando al altu la lleva: «La hija de la obrera, a la universidad». Recuerdo sentir un solmenón per dientro, como si una evidencia que tuviera ellí tol cachu, revelárase de sópito y abriérase pasu ente les tiniebles de la mio inorancia xuvenil.

D'esmenu, toes aquelles coses que yo intuyía dende les mios primeres llectures furtives y caótiques sobre la igualdá de les muyeres, cobraben vida y sentíu naquel simple lema en femenín. Pero en pasando la cai Fruela camín del Ayuntamientu y naquel breve percorríu espaciutemporal que, como ven, nunca fui a olvidar, produxose la tercer revelación. Xusto un grupín de xente que fuera aquel ratáu delantre con una banderina d'Asturies, fixo la rectificación definitiva, una sola palabra que lo cambió too. Y asina llegamos al nuestru destín final, cantando «La fía de la obrera a la universidá». Yo nun sabía entós qu'ente aquel últimu grupín diben tar munches de les persones más importantes pa min nos próximos años, tampoco nun podía saber qu'ente elles diben salir dalgunes de les voces más significatives de la lliteratura asturiana de les siguientes décades.

Yo venía d'un pueblu, venía d'un llugar onde l'asturianu, la llingua asturiana que yo falaba y conocía, nunca apaecía xunida a la palabra universidá nin a nada, en realidá, que, fuera de lo popular, tuviera que ver cola cultura o'l prestixu. Anque entós namás pudi intuyilo d'una manera vaga y difusa, colos años supi qu'aquellos cientos de metros diben simbolizar pa min una manera de mirar y de tar nel mundu: el compromisu colos valores de la izquierda, la militancia feminista y la defensa de la llingua asturiana. Más pa en delantre tamién diba comprender qu'entrambes les tres bebíen del mesmu raigañu: una sociedá más xusta, igualitaria y llibre.

Yo toi güei equí, enllena d'arguyu al recibir esti Premiu porque soi aquella rapacina de 18 años que llegó a la plaza l'Ayuntamientu glayando: «La fía de la obrera a la universidá».

Diz el poeta Juan Carlos Mestre que «en épocas de barbarie, la poesía no puede permanecer neutral ante los arquetipos de la vileza», que «la poesía es una forma de resistencia al mal». Yo toi equí, esta tarde de primavera, celebrando dalgo tan aparentemente inútil y anacrónico como escribir poesía, llevantar mundos de tinta y papel sobre la páxina en blanco y amás, facelo n'asturianu.

Toi equí polo tanto, por dir contra la lóxica del capital, contra la lóxica de la productividá, contra la lóxica del éxitu. Y siéntome tremendamente privilexada y agradecida por ello. Porque abrise a una llingua ye tamién una manera de disponer d'un suañu

común y nesta parcela de resistencia, cada conquista personal ye un trunfu colectivu, cada avance individual ye un tarrén ganáu al desánimu, a la perda, a la derrota.

«Pa qué ser feliz si puedes ser normal» titulaba la escritora irlandesa Jeanette Winterson aquella divertidísima, ácida y terrible novela suya sobre la búsqueda d'una identidá personal fuera de los cánones. Yo creo qu'escribiendo n'asturianu tamién escoyimos ser felices anque pa ello tengamos que pasar media vida dando explicaciones, xustificando, defendiendo una opción y una manera de repensar la cultura asturiana que, por estensión, ye una manera de repensar el mundu. Les «llingües del poder» tienen la capacidá de «naturalizar» la fala, la escritura, la literatura, ensin la conciencia de que toa llingua ye un pactu, un alcuerdu al que lleguen los sos falantes emburriaos por sieglos d'historia. Nós escoyimos «ser felices» defendiendo «la otra llingua» frente al olvidu porque, simplemente, yera la nuestra.

¿Y si pensáramos qu'una llingua, esta llingua, nun ye un campu de batalla sinón una celebración de la llibertá, una fiesta de la inclusión, un llugar habitable onde cabemos toes y toos? ¿Y si pensáramos que nel corazón de cada palabra llate la vida que ye pero tamién la que pudo ser, les miles d'oportunidaes que tenemos p'atopanos y reconocenos?

Chantal Maillard diz qu'hai en tolos seres una memoria infinita que conserva'l recuerdu, la güelga de les primeres molécules que formaren les galaxes. Yo creo qu'escribir ye un actu de comunión colos nuestros contemporáneos pero tamién con toes aquelles persones qu'escribieron enantes que nós y coles que tán por llegar. La escritura, la lliteratura, tamién forma parte d'esa güelga indeleble qu'asitia nel centru mesmu de la nuestra humanidá.

Pa min, falar, defender los drechos de la llingua, escribir n'asturianu, nun ye un méritu, un sacrificiu o un riesgu, ye un actu de coherencia cola manera na qu'entiendo la xusticia y la cultura, el gozu de crear, ye un cantu a la posibilidá d'entendenos.

Nesi gozu y nesi cantu quiero trayer equí la figura imprescindible de Xuan Bello, la so llucidez y la so mirada allumaron por décades el nuestru mundu. Ensin él, ensin la so obra, ensin el so talentu, diba ser imposible entender los últimos 40 años de la lliteratura asturiana.

Hai dalgunos meses, na presentación d'un llibru sobre los olivos y l'aceite en Grecia y Roma, l'autor contaba cómo los olivos teníen nos testos antiguos un calter cuasimente sagrao, sobre manera pola so resistencia a l'adversidá. Contaba que los olivos de l'Acropólis retoñaran depués de que los arrasara'l fueu y que delles vigues usaes pa los marcos de les puertes llegaren a sacar rames, inclusive, cuando los edificios yá taben en ruines.

Quiero pensar qu'esta llingua nuestra, tantes vegaes abandonada, despreciada, olvidada, muéstrase insumisa, rebelde, cola mesma resistencia que les vigues seques del olivu y retoña en cada palabra que, en dalgún requexu d'esta tierra, dalguién llevanta escontra la intemperie.

Como dicía la poeta Mary Oliver nún de los sos poemes más conocíos, en dalgún llugar debería figurar la palabra «gracies», asina que gracies, munches gracies por esti Premiu y gracies, Xuan, por regar con infinitu amor y sabiduría les palabres d'esti árbol nuestru. Munches gracies.

Discursu institucional del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana

Sr. Presidente del Gobiernu del Principáu d'Asturies; Sres. Conseyeres y Conseyeros; Sr. Rector de la Universidá d'Uviéu; Sr. Síndicu Mayor; autoridaes; representantes políticos, sindicales y culturales; amigues y amigos de l'Academia; amigues y amigos d'Asturies.

Como Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana quiero treslladavos, en primer llugar, el mio más sentíu agradecimientu pola vuesa presencia güei equí, nesti actu nel que festexamos les Lletres Asturianes. Esta ye una gran representación social del alma d'Asturies y amuesa un compromisu coleutivu cola cultura y les llingües de nueso de munchu valir pa nós.

1. El IV Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana.

Amigues y amigos, güei ye'l *Día de les Lletres Asturianes.* Tien el simbolismu de siempres, pero tamién ye una xornada esceicional porque ye'l día nel que l'Academia entrega el Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana a una figura, tamién esceicional, de les nueses lletres: la escritora Berta Piñán.

Falar de los sos méritos y afondar nellos ye difícil, llueu de sentir l'acta del Xuráu del Premiu. Poro, yo namái voi repetir equí, dalgunes de les coses qu'apocayá escribí sobre la figura de Berta.

Berta Piñán Suárez ye una asturiana de Cañu (Cangues d'Onís), profesora d'Educación Secundaria, investigadora y traductora. Pero, sobro too, ye una grandísima escritora n'asturianu y con un compromisu irrenunciable cola recuperación social y cultural d'esta llingua.

Con malpenes ventidós años algama'l Premiu de Poesía de l'Academia de la Llingua Asturiana con un poemariu, *Al Abellu les besties*, que la crítica consideró "rompedor y rellumante". Pero ye que, de magar entós, el so llabor en rellación cola dignificación llingüística n'Asturies enánchase hasta tocar aspeutos como, ente otros, la edición, la traducción y l'ensayu.

Dicir que Berta ye una poeta enorme queda perfeutamente afitao si tenemos en cuenta la bayura de premios y distinciones recibíos a lo llargo de les caberes cuatro décades de la so producción lliteraria. Pero ella va más allá y amiesta al so facer como escritora un enclín que la fai grande como persona y que tien que ver con otros compromisos sociales, güei ineludibles: el feminismu, la infancia, la inmigración…

Esta conciencia social, amosada na so poética pero tamién na so obra narrativa, da-y un valir especial a una trayeutoria lliteraria que, como venimos de dicir, ye, de xuru, esceicional pola so bayura y calidá estética.

El Premiu ye'l mayor reconocimientu lliterariu de la institución llingüística, pero tamién un llamáu y una esixencia: necesitamos que Berta Piñán siga escribiendo y contribuyendo a facer más grande la lliteratura del nuesu pequeñu país. Berta, necesitámoste, amás, porque necesitamos que cola to lliteratura contribuyas a siguir iguando una Asturies culturalmente más rica y socialmente más inclusiva. Berta, munches gracies.

2. El llabor del Academia nel último ano.

É costume que neste discurso institucional se faga un curtio repaso al llabor académico del último ano. Masque é difícil sintetizar, a nosa xeira podería resumirse, en primeiro llugar y atendendo ás funcióis científicas, señalando, por exemplo, el éxito da corenta y trés edición das Xornadas Internacionales d'Estudio ou a publicación dos dous números anuales da revista científica "Lletres Asturianes".

A actualización permanente del DALLA (diccionario normativo da llingua asturiana) y a continuación dos trabayos lexicográficos y tecnolóxicos del DEN (diccionario del eonaviego) constitúin outros fitos científicos da institución que consideramos fundamentales.

Peró si hai dous llabores recentes dos que nos sentimos especialmente orguyosos pola súa enorme relevancia científica son, por un llao, a reedición, correxida y aumentada, por parte da Secretaría Llingüística del Navia-Eo das *Normas Ortográficas del Eonaviego*, presentada, xunto cua Presidencia del Principao, nel llar da Academia el dez del marzo pasao y tamén a presentación pública

del primeiro volume del PALLA (Pequeno Atlas Llingüístico d'Asturias) que coordinan os académicos Claudia Elena Menéndez y David Guardado, acto que tuvo llugar el pasao ventioito d'abril nel Palacio del Conde de Toreno, en Uviéu, y que cuntóu cua presencia da Conseyeira de Cultura, Política Llingüística y Deporte del Goberno d'Asturias.

A xeira científica completóuse, en fin y entre outros, cua publicación d'obras das diferentes colecciói s qu'edita a Academia y que superóu neste tempo os vente números.

Dende úa perspectiva más social y formativa hai que conseñar a continuación dos cursos da UABRA (Universidá Asturiana de Brao) con sedes, respeutivamente, en Uviéu y na Caridá y qu'atenden, d'úa banda, á divulgación científica y, d'outra, á formación específica del profesorao d'eonaviego.

A institución, tamén neste ámbito social, tuvo conceyos regulares col goberno del Principao d'Asturias, cos grupos parlamentarios y con asociacióis y grupos sociales relacionaos cua problemática cultural asturiana. Y, en fin, é destacable aquí a presencia oficial da Academia de la Llingua Asturiana, xunto col resto d'academias del estao, nel acto solemne celebrao en setembre de 2025 nel Congreso dos Diputaos del Reino d'España con motivo del "Día Europeo das Llinguas" y presidido por Francina Armengol.

3. La política llingüística cuando queda un añu pa les eleiciones a la Xunta Xeneral. N'otru orde de coses, ye oportuno facer alcordanza de que tamos na recta final de la llexislatura. Dientro d'un añu habrá eleiciones pa conformar la Xunta Xeneral del Principáu y ye momentu, paeznos, de facer dalgún balance de la política llingüística siguida hasta agora. Adelanto que como institución tutelar de los derechos llingüísticos correspuéndenos ser esixentes: ye por eso que dicimos que la política llingüística d'esti gobiernu, como toa aición política, ye meyorable; meyorable acordies coles posibilidaes que fixa'l marcu llegal.

Ye cierto que nesti periodu temporal podemos alcontranos con lluces y solombres. Entamando per estes últimes, por exemplu, asitiamos la non resolución de la vindicación histórica de la especialidá docente del profesoráu d'asturianu porque, magar ye verdá, que ye un determín que-y correspuende al Ministeriu d'Educación, tamién lo ye la sensación de que dende equí nun se rispe col enfotu necesariu pal so llogru. Correspuende, nesti sen y dende llueu, reconocer el llabor, calteníu nel tiempu, intelixente y reivindicativu del coleutivu ADAE (formáu por docentes d'asturianu y d'eonaviegu) y la so llucha por llograr una homologación y una equiparación plenes col restu del profesoráu funcionariu exerciente na educación pública n'Asturies. Sorrayo lo d'equiparación plena. L'Academia reconoz y aplaude un esfuerzu tan escomanáu como esti que llideren agora mesmo les mayestres y los mayestros de Llingua Asturiana de toles estayes educatives.

Tampoco nun podemos conformanos con una presencia institucional de les nueses llingües que, munches vegaes, tien más calter ritual y simbólicu que social y comunicativu. Refiérome a ámbitos como'l gubernamental, parllamentariu, académicu o científicu. L'Academia de la Llingua Asturiana, en rellación colo anterior y col envís de facilitar esta presencia institucional, vien demandando dende va unos años que les nueses llingües formen parte de los proyeutos d'intelixencia artificial de calter autonómicu pa que s'asegure, cuntando col sofitu de la Universidá d'Uviéu, que les mesmes nun queden al marxe del desendolcu teunolóxicu algamáu nesti ámbitu. Pues bien, inda nun tenemos anuncia de llogros definíos y precisos nesti tarrén.

Podíemos siguir faciendo referencia a más solombres de la política llingüística (ausencia histórica de desendolcu normativu, deficiencies nel usu de la toponimia oficial, necesidá d'ellaboración de materiales escolares anovaos y axustaos a l'actual

llei educativa, indefinición de la política llingüística nel ámbitu municipal, y otres). Ye verdá que munches cuestiones arreyaes a estes problemátiques formen parte de les propuestes d'intervención incluyíes na Estratexa de Normalización qu'apocayá presentó'l Gobiernu y de la que llueu falaremos, pero, en tou casu, tamién ye verdá que se formulen a lo cabero la llexislatura y que van precisar, necesariamente, enllazar cola xestión en política llingüística del viniente exerciciu parllamentariu.

Xusto ye dicir qu'al llau d'estes solombres tamién atopamos lluces.

Asina, por exemplu, la discusión parllamentaria de fai un añu na Xunta Xeneral amosó qu'una mayoría de la cámara actual ye favoratible a una reforma del Estatutu d'Autonomía que recueya la oficialidá del asturianu y del eonaviegu. Esa mayoría nun foi abondo, ensin embargu, p'algamar los 3/5 qu'esixe la reforma estatutaria, pero ye una mayoría histórica.

Dientro de les lluces tamién consideramos la importancia que representó, per un llau, la publicación en 2024 de les primeres instrucciones del usu de les nueses llingües na alministración autonómica, con claru impautu mediáticu sobre too en rellación cola publicidá institucional y, per otru, el Decretu 104/2025 de 25 d'agostu que posibilitó, oficialmente y con mui bona acoyida, la incorporación de la Llingua Asturiana y del Eonaviegu al segundu ciclu de la Educación Infantil, esto ye, de los 3 a los 6 años.

Y falemos de la "Estratexa de Normalización del Asturianu y del Eonaviegu", presentada pol Gobiernu nel mes de febreru pasáu. Trátase d'un documentu con un periodu de planificación que va del 2026 al 2030, ye dicir, como adelantamos, allúgase ente dos llexislatures colo qu'implica de ventayes, pero tamién de dificultaes na so puesta en práutica. L'Academia reconoz la so validez y la bayura d'iniciatives de política llingüística que plantega. Ye más, tuviéronse en cuenta les nueses propuestes y suxerencies. Con esti documentu, el Gobiernu y, en concreto, la Conseyería de Cultura y Política Llingüística amuesa que sabe lo qu'habría facese en rellación cola política llingüística qu'Asturies demanda y necesita y que deriva, como se dixo, del marcu xurídicu actual. Toca agora poner en práutica esta Estratexa con decisión, ensin más estorbises, ensin más retrasos.

Al marxe de lo anterior y concretando aspeutos fundamentales, dende l'Academia de la Llingua Asturiana consideramos qu'hai dos midíes de política llingüística qu'habríen abordase, necesariamente, enantes de les eleiciones de 2027 y que podríen constituyir, al nuesu xuiciu, pasos fundamentales na perceición de la recuperación llingüística n'Asturies:

La primer midida fai referencia a la presencia y l'usu de la llingua na RTPA. N'efeutu, llueu de que la Xunta Xeneral aprobare va cuasi un añu'l Mandatu Marcu con un consensu mayoritariu y aprovechando tamién la esperable y necesaria dinámica y l'enfotu d'una nueva direición del ente, faise necesario fixar agora'l Contratu Programa pa marcar los finxos de la presencia de les llingües d'Asturies na radio y TV autonómiques. Nun ye asumible, nesti sen, nengún plantegamientu que nun pase per una equiparación dafechu ente asturianu y castellanu en toa clas de programes y franxes horaries y poniendo especial procuru nos espacios informativos.

La segunda midida tien que ver col debate y promulgación de la denomada "Llei de Cultura del Principáu d'Asturies". Esta llei ye fundamental pa garantizar el derechu a la cultura, a la creación cultural y a la participación de la ciudadanía na xestión cultural y habría afitar una identidá cultural de nueso entendida dende una visión abierta, inclusiva y afaladora d'una perspeutiva dafechu intercultural. Pero, al empar y ello ye fundamental, habría afondar con convicción y determín na mayor garantía de los derechos llingüísticos de les

persones llibremente usuaries del asturianu y del eonaviegu, superando les llendes fixaes, na yá vieya, Llei d'Usu de 1998.

Tamos a un añu de les eleiciones. Les fuerces polítiques tienen que pensar nes sos propuestes programátiques. Ye verdá que na nuesa redolada estes vense dacuando condicionaes por estratexes qu'intenten averase a plantegamientos de polítiques estremes que, por exemplu, refuguen la igualdá de derechos de les persones y de los pueblos, que nieguen el cambéu climáticu o qu'intenten imponer una visión social y cultural unipolar, hexemónica y escluyente. Pero la xeopolítica actual amuesa'l más fondu fracasu na implementación d'eses propuestes estremes a nivel internacional: el xenocidiu en Palestina, los crímenes de guerra, la violación de los derechos humanos y la burlla del derechu internacional n'Oriente Mediu y n'otres fasteres del mundu treslladen una imaxe inasumible por una sociedá democrática y avanzada como ye l'asturiana. Nun puen ser esos los referentes que nos condicionen.

Toles fuerces polítiques güei allugaes na Xunta Xeneral, a nun ser una que s'esclúi mesmamente de la opción autonomista, defínense llexítimamente como «asturianistes», seyán de dereches, de centru o d'esquierdes. Pues bien, ye la sociedá asturiana la que va xulgar los sos programes nel tarrén económicu, nel urbanismu y les comunicaciones, na política de vivienda y mocedá..., pero tamién en rellación coles sos propuestes en política cultural y llingüística. Y equí, na cuestión llingüística, habrá propuestes de mínimos; ye dicir, les venceyaes col cumplimientu que cualquier xestor políticu tien que facer del marcu llegal de referencia. Y habrá propuestes de mayor perspeutiva de país y de tresversalidá pa buscar el consensu definitivu al rodiu del ineludible encaxe constitucional de les llingües d'Asturies.

Pa nós, como institución tutelar y nesti tema, namái hai una solución vidable acordies cola previsión constitucional: el consensu ente los grandes actores políticos del Principáu: la FSA-PSOE y el Partíu Popular d'Asturies. Son ellos, los que, cuntando col restu de fuerces que sienten Asturies, han protagonizar un alcuerdu que fixe les llendes de la oficialidá qu'Asturies necesita pa garantizar la llibertá llingüística y pa desfacer una anormalidá constitucional inxustificable en términos democráticos.

Dende llueu, les eleiciones de 2027 van ser una oportunidá pal consensu qu'un llideralgu enfotáu na idea d'Asturies nun debiere dexar de llau otra vuelta. Nós y la sociedá asturiana taremos sollertes.

Mais nada. Muitas gracias.
Feliz Día das Lletras Asturianas.
Feliz Día de les Lletres Asturianes

La secretaria xeneral de Podemos, Ione Belarra, aconceya col presidente de l'Academia nel llar de la institución

El pasáu 8 de mayu, a les 12.30 h, la secretaria xeneral de Podemos, Ione Belarra, aconceyó col presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), Xosé Antón González Riaño. La tamién diputada nel Congresu visitó Asturies con motivu del Día de les Lletres Asturianes y asistió al actu institucional, a les 19.00 h, nel Teatru Campoamor. L'alcuentru, nes dependencies de l'Academia na cai l'Águila d'Uviéu, centróse nes actuaciones polítiques de dignificación llingüística que, en rellación con Asturies, puen desendolcase nel ámbitu estatal.

Presencia de l'Academia de la Llingua Asturiana nel 25 aniversariu de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

El pasáu 29 de mayu, Xosé Antón González Riaño, presidente de l'ALLA, participó na conmemoración del 25 aniversariu de

l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, celebrada nel monesteriu de Sant Miquel dels Reins. L'Academia de la Llingua Asturiana felicita a la institución valenciana pola so xera científica, normativizadora y normalizadora, amás de pol so llabor decidíu na tutela de los derechos llingüísticos.

«Llingües nel Camín»

Nel marcu de l'Alianza Universitaria Europea EUniWell, el seminariu intercampus «Llingües nel Camín» pasó pela Academia los díes 2 y 3 de xunu pa conocer la situación sociollingüística y glotodidáutica n'Asturies. L'equipu de trabayu fórmenlu siete alumnes y alumnos de la Universität Konstanz, xunto a los sos profesores Georg A. Kaiser y Juan Santa Coloma y al tamién profesor Zósimo López, de la Universidade de Santiago de Compostela.

Acompañáronlos Darío de Dios, docente na Universidá d'Uviéu, y Xosé Antón González Riaño, caderalgu de la Universidá d'Uviéu y presidente de l'Academia.

La especialidá docente de llingua asturiana pal profesoráu: el mayor fitu históricu nel procesu de recuperación llingüística n'Asturies

L'alcuerdu algamáu'l 9 de xunetu del 2026, ente'l Gobiernu del Principáu d'Asturies (representáu pol Presidente Adrián Barbón y la Conseyera d'Educación Eva Ledo) y el Ministeriu d'Educación (cola so responsable Milagros Tolón al frente) que fai posible la reconocencia de la especialidá docente del profesoráu d'asturianu y eonaviegu constitúi, a xuiciu de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), el fechu más relevante nos caberos 40 años de política llingüística nel Principáu.

La esixencia de la especialidá docente foi, xunto col derechu constitucional a la oficialidá, la principal reclamación del asturianismu cultural de magar la década de los 80 del sieglu pasáu con organizaciones como'l Coleutivu «Llingua y Enseñanza», qu'axuntaba a profesores d'asturianu de toles estayes educatives (dende la educación infantil a la universitaria), o con instituciones como la propia Academia, que, al traviés de la so estaya pedagóxica, llegó a caltener xuntes col Ministeriu d'Educación del Gobiernu de Rajoy, pero ensin los llogros que tanto necesitaba'l sistema educativu n'Asturies.

L'Academia de la Llingua Asturiana felicita, de mou especial, a l'asociación ADAE (Asociación de Docentes d'Asturianu y Eonaviegu) pol so protagonismu, intelixencia y puxu pa ser a caltener nos caberos años una vindicación histórica qu'agora mesmo recueye'l so mayor éxitu y fai posible que nos colexos ya institutos d'Asturies el profesoráu d'asturianu tenga la mesma dignidá que'l restu y pueda collaborar con enfotu a la meyora de la calidá educativa de la nuesa comunidá autónoma.

El papel xugáu polos sindicatos d'enseñanza n'Asturies foi, al empar, decisivu. Dende l'ALLA tamién queremos facer pública la reconocencia del so esfuerzu y constancia a lo llargo del tiempu, amosaos, mesmamente, con motivu de les movilizaciones del profesoráu asturianu a lo cabero'l cursu pasáu.

La negociación y l'algame de la especialidá docente ye un gran trunfu del Gobiernu d'Asturies. Dende l'Academia correspuende reconoce-y el llogru. Asina se fai compartiendo esta gran allegría con tola comunidá educativa asturiana.

Les Académiques y Académicos siguen recibiendo al públicu nos «Alcuentros na ALLA»

El pasáu 18 de xunu, a les 19.30 h, el llar de l'Academia de la Llingua Asturiana acoyó al académicu de númberu de la institución, y

tamién caderalgu eméritu de ciencia política na Universidá del País Vascu, Francisco José Llera Ramo. Nesta cuarta edición de los «Alcuentros na ALLA», el tema principal foi la situación sociollingüística y sociopolítica a un añu de les eleiciones asturianes. Como ye vezu, dempués d'una esposición dialogada xunto al presidente de l'Academia, Xosé Antón González Riaño, tamién hubo un espaciu d'alderique col públicu.

Universidá Asturiana de Branu (UABRA) n'Uviéu

La Universidá Asturiana de Branu, espaciu d'enseñu llingüísticu y cultural intensivu, celebróse otra vuelta na Facultá de Filosofía y Lletres («El Milán») de la Universidá d'Uviéu, ente'l 20 y el 24 de xunetu. N'horariu de mañanes, ufiertáronse dellos cursos xebraos en dos categoríes. Dientro de la formación llingüística xeneral, desarrollóse'l «Cursu de preparación pa la certificación C1 de llingua asturiana», dirixíu pola profesora y académica Claudia Elena Menéndez, destináu a persones que, teniendo afitada una conocencia intermedia del idioma, quixeran preparar la certificación oficial del C1. Per otra parte, dientro de los cursos d'afondamientu cultural y llingüísticu: «El movimientu obreru na lliteratura asturiana contemporánea», dirixíu pol profesor Darío de Dios, ya «Intelixencia artificial aplicada al aula de Llingua Asturiana», col profesor Roberto Avello como direutor.

Amás, a lo llargo de la selmana, organizáronse delles actividaes complementaries: un diálogu ente Claudia Elena Fernández ya Inaciu Galán al rodiu del proyeutu del *Pequeñu Atles Llingüísticu d'Asturies* (PALLA), una sesión de cine sotituláu n'asturianu nel Cine Embajadores Foncalada, una visita al llar de l'Academia y el centru d'Uviéu y una mesa redonda nel Club de Prensa de La Nueva España sobre «50 años de la manifestación de Conceyu Bable».

XXVIII Congresu Internacional de l'Asociación pa les Llingües y Cultures Europees Amenazaes (ALCEM)

Ente los díes 24 y 26 de xunetu celebróse, en dellos espacios d'Uviéu, el XXVIII Congresu Internacional del ALCEM. La programación axuntó a investigadores, escritores, activistes culturales y representantes de distintes comunidaes llingüístiques europees, col oxetivu de reflexonar sobre los retos actuales de la preservación, la revitalización y la tresmisión de les llingües amenazaes. El congresu punxo una atención especial a la creación lliteraria contemporánea, les polítiques llingüístiques y les esperiencies de revitalización desendolcaes en delles rexones d'Europa.

Otres presentaciones de l'Academia

El 22 de mayu del 2026 presentóse na Casa la Cultura de Proaza, el segundu volume de la coleición «Terrén», *La cultura tradicional nos valles d'El Ríu de Trubia.* Nel actu participaron Antonio Alonso de la Torre, autor del llibru, Roberto González-Quevedo, direutor de la coleición, y Fernando Luis Figaredo Fernández, alcalde de Proaza. L'actu zarró cola actuación del gaiteru Téver.

El sábadu 25 de xunetu, dientro del programa del congresu ALCEM, presentáronse los dos volúmenes del númberu 29 de la revista *Cultures* (actes del CMCA25). L'actu tuvo llugar nel Muséu Arqueolóxicu d'Asturies.

Baxo el título *Péndula* y dentro da colección «Bidureira», a Secretaría Llingüística del Navia-Eo editóu fai us meses el primeiro poemario de Natalia Riego Arredondas. A profesora, filóloga y escritora debuta en volume propio con un obra de forte veta social y de xénero, que rinde homenaxe ás muyeres que reivindicaron el dereto a úa

vida digna nesta terra. Un libro intenso y honesto, que dibuxa un ciclo emocional de resistencia y autoconocemento al través de tempos de luz, solombra y reflexón, unde a poesía é un motor qu'honra as reices, confronta el dolor y renova a forza.

Na presentación, a tarde del venres 19 de xunio, participóu Carmen Siñeriz, tamén profesora, filóloga y escritora. El acto desenvolvéuse na sala d'esposicióis Luis Fega da Casa de Cultura da Veiga.

El Conseyo de redacción de *Viermo Carpinteiro* presentóu el númaro dous da revista cua intervención dos autores. El exemplar novo presentóuse núa das actividades complementarias del Curso de Capacitación Docente d'Eonaviego nun acto aberto al público nel complexo cultural As Quintas da Caridá.

Moderao por Carmen Muñiz, directora da publicación, y Aurora Bermúdez, nembro del Conseyo de redacción, os autores lleron as súas contribucióis de narrativa y poesía pra qu'el público podese conocer as voces máis novas del país

XLIV Congresu Internacional de Filoloxía y Cultura Asturianes (CIFCA)

Les tradicionales Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'ALLA, que dende esti añu van pasar a llamase Congresu Internacional de Filoloxía y Cultura Asturianes (CIFCA), van desarrollase ente los díes 3 y 5 de payares na Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu. El programa va xuntar actividaes de formatu estremáu: conferencies, presentaciones, conversaciones lliteraries y comunicaciones. Amás, pal xueves 5, ta prevista una xornada monográfica sobre'l piesllu del proyeutu internacional d'investigación «Patronymica Romanica» (PatRom), depués de cuatro décades de xera filolóxica onde la ciencia asturiana, al traviés de la Universidá d'Uviéu y l'Academia de la Llingua Asturiana, tuvo un papel destacáu.

José Ramón Fernández González (1941–2026). Catedrático de Filología románica: *in memoriam*

Octubre de 1971. Primera planta de la Facultad de Filosofía y Letras, plaza de Feijóo, Oviedo —la Facultad estaba allí desde 1968—, muy probablemente aula 21. Una veintena de estudiantes de la especialidad de Francés asistía a la primera clase de una asignatura de extraña denominación para ellos: Provenzal. Ninguno de los asistentes sabía por entonces nada del «trovar clus», ni del occitano o lengua d'oc, ni mucho menos del paso *a* > *e*, ni tampoco de la evolución de la *u* larga latina o de la diptongación en la historia de las lenguas procedentes del latín, y menos todavía de las travesuras de aquel diablillo, familiar para los expertos en la diacronía, que denominaban «yod».

Un joven profesor, dinámico, expedito y bien documentado, había recibido del Dr. Galmés la encomienda de llevar a buen puerto enseñanzas tan singulares; se llamaba José Ramón Fernández González y tenía 30 años. Alumno brillante de esa misma Facultad, se había licenciado con Premio Extraordinario y trabajaba por entonces en una tesis doctoral que defendería un año después, en el 72. En sus inicios como profesor del Departamento de Filología Románica de la Universidad José Ramón había sucumbido al canto de las sirenas de la seguridad del funcionario y se había presentado a las oposiciones a cátedras de instituto, obteniendo la de Lengua y Literatura Española. Tuvo que simultanear la actividad en la Universidad y en el instituto hasta que pidió la excedencia para dedicarse por entero a la primera, después de haber viajado todas las semanas durante un curso académico a la localidad leonesa de La Bañeza por el puerto de Pajares, y con un raro pasajero que, por circunstancias difíciles de explicar, viajaba en su compañía: el busto de don Ramón Menéndez Pidal —no se le había asignado por entonces un espacio dentro del edificio de la Facultad—. La anécdota adquiere todo su carácter premonitorio a poco que se considere que el conductor de aquel Seat 600 estaba destinado a ser uno de los herederos de la escuela filológica de tan renombrado maestro.

En el tribunal de la tesis doctoral de José Ramón Fernández, defendida el 26 de septiembre de 1972 en el salón de actos de la Facultad de la plaza de Feijóo, estaba representado lo más granado de la mencionada escuela: Dámaso Alonso, Rafael Lapesa, José Caso y Álvaro Galmés, a los que acompañaba el académico Carlos Clavería. Intrigado el doctorando por el estudio pionero (en 1954 y 1957) de Dámaso Alonso y Valentín García Yebra a propósito del habla de aquel valle berciano, dedicó un trabajo exhaustivo de tesis al habla de Ancares, a partir de las encuestas que él mismo realizó a lo largo de los años 1966 y 1967, practicando lo que algunos llamaban por entonces la filología de campo, magnetófono y micrófono en mano. No era extraño que José Ramón Fernández se interesara por el estudio del habla de aquella zona: él mismo había nacido en el pueblo de Cueto, a unos pocos kilómetros de Ponferrada, y había crecido junto al molino que era el trabajo principal de su padre Nicanor; así que el estudio de las palabras en relación con las cosas rurales, práctica metodológica habitual entre los filólogos de aquel tiempo, le puso en el camino de los estudios lingüísticos de fonética, morfología y sintaxis hasta culminar con la definición rigurosa del léxico que expresaba una singular etnografía (costumbres, objetos y prácticas cotidianas de los habitantes del valle). La tesis, que obtuvo el premio extraordinario del doctorado, sería publicada en dos volúmenes —lo que le permitirá al lector hacerse una idea de su extensión—, uno en Santiago de Compostela, como número monográfico de la prestigiosa revista Verba, y otro en el Servicio de Publicaciones de la

Universidad de Oviedo: *Etnografía del Valle de Ancares (León). Estudio lingüístico según el método «Palabras y cosas»*, anejo X de Verba (Anuario Galego de Filoloxía. Instituto de Estudios Galegos, 1979, 350 páginas) y *El Habla de Ancares (León). Estudio fonético, morfosintáctico y léxico* (1981, 424 páginas).

En la formación como romanista de José Ramón Fernández no pueden eludirse los años de estudio en el Seminario de Astorga (sede diocesana a la que estaba adscrita la comarca del Bierzo), donde adquirió un excelente dominio de la lengua latina, que le habría servido para dar clases particulares durante su época de estudiante en Oviedo. Antes de iniciar en 1961 la carrera de Filosofía y Letras, sección de Filología Románica, al salir del Seminario de Astorga, tuvo que completar en el Instituto de Ponferrada un año de bachillerato (el "preuniversitario"), y entonces fue alumno de José Caso, que acababa de llegar como catedrático de Literatura Española al Instituto Gil y Carrasco. Andando el tiempo, cuando el profesor Caso ocupaba el rectorado de Oviedo en la segunda mitad de la década de los setenta, José Ramón Fernández, con motivo de un gran congreso dedicado al padre Feijóo, sería su colaborador de confianza. ¡Nunca se sabe cómo las hilanderas del destino utilizan la rueca y el hilo, pero a veces el azar resulta efectivo!

Lo local, la lengua hablada en un espacio geográfico determinado, con frecuencia está en el principio de los trabajos de los romanistas, que nunca pierden de vista la relación de la singularidad de los hechos o actos lingüísticos estudiados con el conjunto más amplio de las otras lenguas derivadas del latín, dentro del que significa, al que se aproxima, con el que se distancia y donde se particulariza (el término de «isoglosa» pudiera cartografiar ese tipo de relación, al fin y a la postre de una práctica comparatista se trata). Naturalmente el aprendizaje de las otras lenguas hermanas forma parte de sus objetivos de formación, tan difíciles de llevar a cabo en una época en que el extranjero, los otros países, estaba muy alejado de la España de postguerra, incluso en el denominado periodo del tardofranquismo. Para desplazarse y tener la experiencia de la otra lengua había que procurarse becas y ayudas y mostrar una disponibilidad a golpe de vocación. Cuando se observa el currículum de José Ramón Fernández no queda otro remedio que asentir, y reconocer que la tarea no le debió de resultar nada fácil: participación en el curso de verano en Rumanía, becado por la Universidad de Bucarest (1969); una ayuda «José Fernández» (más conocida por estos pagos como de «Pepín Fernández», el propietario de Galerías Preciados) en 1971 que le permite desplazarse a Portugal para la realización de encuestas *in situ* para la inflexión de /a/ > /e/ (estudio necesario para la tesis); becado por el gobierno francés durante los veranos de 1974 y 1975 en la Universidad de Montpellier Paul Valéry al objeto de consolidar no solo la lengua francesa sino la lengua provenzal, a la que venía dedicándose desde hacía algunos años; becario del Instituto de Alta Cultura Portuguesa y de la Fundación Gulbenkian, en 1977, 1978 y 1979 estudia la lengua y la literatura portuguesas en la Universidad de Coimbra; y también en 1979 se desplaza a Italia, becado por el gobierno de aquel país y en régimen de intercambio, al objeto de realizar un curso de lengua italiana en la Università per Stranieri de Perugia…

Después de la tesis doctoral, y con dedicación exclusiva a la Facultad en el Departamento de Filología Románica, en un despacho compartido, junto a su inseparable amigo y colega A. Vespertino Rodríguez, con un balcón que daba a la plaza, frente a la iglesia de la Corte y al Monasterio Benedictino de las Pelayas, José Ramón no para de teclear en la máquina de escribir (eléctrica, por cierto, y en consecuencia novedosa en esos años). El ruido, percibido incluso con la puerta cerrada, informaba en aquella época a quien recorría el pasillo de que al otro lado había una actividad de investigación febril, que se prolongaba hasta bien entrada la tarde… Es en la segunda mitad de la década de los setenta cuando empieza a publicar

sus primeros artículos en números de revista de homenaje a ilustres profesores: a Charles Camproux (renombrado provenzalista), Emilio Alarcos (le había dirigido la memoria de licenciatura, la «tesina», sobre «El relativo en el *Libro de Alexandre*») y Carlos Clavería, dos de ellos publicados en *Archivum* y otro en Francia en *Mélanges de Langue et Littérature Romanes offerts à M. Charles Camproux* (Centre d'Études Occitans, Montpellier). La temática de esos primeros artículos respondía a su progresiva especialización en los estudios provenzales: sobre un documento gascón hallado en la catedral de Oviedo, notas lingüísticas sobre un documento bearnés y la diptongación en occitano.

Y será también en la segunda mitad de los setenta cuando, de cara a las oposiciones inevitables que estaban por venir, primero la de adjunto y después la de agregado (el paso obligado hacia la cátedra), se emplee a fondo en la escritura de un trabajo, ineludible para presentarse a aquellas pruebas, que se titulaba *Concepto, método y fuentes* de la asignatura (vulgarmente llamado «la memoria»), en su caso de la Filología Románica. Era aquel un trabajo de envergadura, cuya defensa constituía el objeto de uno de los ejercicios de la oposición junto al denominado «autobombo», la encerrona, los temas del tribunal y los prácticos, oposición que naturalmente tenía lugar en Madrid. José Ramón escribió sobre la materia un volumen de 685 páginas, por mor de exactitud, y fue concluida en la fecha precisa que figura en la última página, un 28 de febrero de 1978. Con la costumbre actual del uso del ordenador y de la impresora es difícil tratar de representarse hoy los cuidados requeridos en la máquina de escribir para un simple subrayado o la colocación del papel carbón para obtener un número limitado de copias del original, a sabiendas de que la equivocación no se podía borrar, debiendo asimismo figurar las consideradas notas al pie en el reverso de la página, en la cara de atrás. Sobre cada asignatura era aquella memoria una exhibición compiladora, enciclopédica, a propósito del estado de las investigaciones, la actualización de la bibliografía, porque había que estar al día para dar respuesta adecuada a las cuestiones principales que componían el programa. José Ramón la dividió en tres partes. La primera se ocupaba de diacronía y sincronía, lengua y habla, fonética y fonología, la arbitrariedad o motivación del signo lingüístico, el estructuralismo y la lingüística románica (discusión de la doctrina de Saussure, filología y estructuralismo en la escuela lingüística española). La segunda parte tenía por objeto la lingüística sincrónica: del enunciado al monema, del monema al fonema, modelos de estructura de las oraciones, la gramática transformativa de Chomsky, la semántica como ciencia del significado, la lexicología. Y la tercera, mucho más específica de Filología Románica, se centraba en la lingüística románica diacrónica, el cambio fonético, el cambio morfosintáctico, el cambio semántico, problemas de dialectología románica, lenguas en contacto (problemas de sustrato, superestrato y adstrato), lengua y cultura y modernas corrientes lingüísticas. Todo un compendio bien estructurado de la asignatura que recogía la bibliografía clásica al uso y las más modernas investigaciones sobre la materia, las que se iban publicando a la par que la memoria se escribía. Hoy le queda al lector preguntarse por qué ese ingente trabajo permanece inédito, agotando su circulación en el propio concurso oposición…José Ramón Fernández sería nombrado catedrático de Filología Románica de la Universidad de Oviedo con efectos a partir del 21 de septiembre de 1983, para permanecer en el desempeño de la cátedra hasta 2011, año en el que se jubila con setenta años de edad.

Pero José Ramón Fernández, pletórico de energía durante las décadas de los setenta y de los ochenta, no sólo se ocupaba de sus clases, de sus investigaciones y de sus oposiciones, sino que también colaboró en primera línea en dos eventos culturales organizados desde la Facultad de la plaza Feijóo, que bien se diría, con alguna perspectiva histórica, que uno y otro contribuyeron al reconocimiento definitivo de la obra literaria de dos escritores, uno del XVIII

y otro del XIX, emblemáticos para la ciudad de Oviedo y para Asturias (junto a Jovellanos). El primero de los eventos tuvo lugar en octubre de 1974: se trataba del «II Simposio del padre Feijóo y su siglo», celebrado entre el 4 y el 8 de octubre, en el que desempeñó la función de secretario, publicando en calidad de tal la crónica del evento, que ocupa diez páginas en el volumen I de las Actas (1981). En esta ocasión, como se señaló arriba, fue el hombre de confianza y colaborador asiduo de D. José Caso. El segundo de los eventos, en que desempeñó igualmente la función de secretario-organizador, fue el Simposio internacional «Clarín y *La Regenta* en su tiempo», celebrado en Oviedo entre el 26 de noviembre y el 1 de diciembre de 1984, durante el que desarrolló una importante labor mediadora entre las entidades coorganizadoras, la Universidad y el Ayuntamiento, a cuya cabeza como regidor figuraba entonces Antonio Massip Hidalgo. Se ocupó también José Ramón de la redacción de la correspondiente crónica, publicada en las Actas en 1987 (páginas XIII-XXIX). Como reconocimiento a su dedicación y trabajo sería recompensado con la segunda medalla conmemorativa del Centenario de la Regenta, concedida por el Excmo. Ayuntamiento de Oviedo, constando en el acta correspondiente la felicitación expresa del pleno.

1985 constituye un año señalado en el reto de afianzar su especialización en los estudios provenzales. En efecto, es en ese año en el que publica su tercer libro, *Gramática Histórica Provenzal*, 556 páginas (Servicio de Publicaciones, Universidad de Oviedo). Los dos centenares de títulos específicos sobre la lengua occitana incluidos en la bibliografía y las 15.000 voces de léxico recogidas en el índice de palabras constituyen sendos indicadores de la magnitud de la obra. Álvaro Galmés, autor del prólogo, resume magistralmente su contenido en estos términos: «Después de una introducción, en la que nos sitúa el autor en la problemática del provenzal, siguen dos detallados capítulos sobre la dialectología occitana actual, y sobre las relaciones del provenzal con las lenguas colindantes, para ofrecernos a continuación una resumida historia de la lengua provenzal, antes de entrar de lleno en los capítulos de la gramática histórica. En esta parte, precisamente, José Ramón Fernández nos ofrece páginas originales sobre el paso de *u* < *ü*, la diptongación, las palatizaciones, las áreas de */b/-/v/* […]». La obra tuvo una excelente acogida entre los más acreditados representantes por entonces en España de la romanística: Rafael Lapesa, Manuel y Carlos Alvar, Alonso Zamora Vicente, Martín de Riquer («Lamento que durante los cuarenta años que he dado literatura provenzal en la Universidad no haber dispuesto de un libro como el suyo», en carta del 10.V.86), Luis Rubio o Pedro Peira. La publicación de la obra mereció incluso elogios al otro lado de los Pirineos, donde los comentaristas y autores de reseñas suelen ser más bien reticentes cuando de contribuciones españolas se trata, y de ella escribió S. Thiolier-Mejean en *La France Latine* (nº109, 1989) «Cet ouvrage important vient de toute évidence combler une lacune dans la liste des grammaires de l'ancien provençal» («Esta obra importante viene evidentemente a colmar un vacío en la lista de las gramáticas del antiguo provenzal»), comprometiéndose a recomendar el curso próximo la obra a los estudiantes del Instituto de Lengua y Literatura Occitanas de la Universidad de la Sorbona.

Una vez publicada la gramática a la que se ha hecho referencia en el párrafo precedente, la biografía académica de José Ramón Fernández inicia un nuevo capítulo, el de su compromiso con la gestión universitaria: desempeña primero el cargo de Director del Departamento de Filología Clásica y Románica y después el de Decano de la Facultad de Filología, a partir de finales de 1988, durante dos mandatos consecutivos. En su condición de decano fue nombrado miembro de la Junta de Gobierno de la Universidad, perteneciendo sucesivamente a las Comisiones de Ordenación Académica y Profesorado, Investigación y Reclamaciones, además de miembro de la Junta de personal Docente e Investigador, lo que le supuso una participación directa en las políticas universitarias de aquellos años.

Entonces los estudios de licenciatura duraban cinco años y se impartían en la Facultad cinco titulaciones: Filología Inglesa, Filología Hispánica, Filología Francesa, Filología Clásica y Filología Románica, además del curso de Adaptación para los maestros. Para que el lector actual pueda representarse la dimensión de la Facultad en la época en que José Ramón Fernández ocupó el decanato habría que señalar que el número de alumnos se aproximaba o superaba ligeramente los 2000 (por ejemplo, en la Memoria de la Universidad de 1992 se recoge la cifra de 2122). Entre las actuaciones de un decano de aquellos años, y a título anecdótico, cabe recordar, por ejemplo, la necesidad de cursar una petición al alcalde de la ciudad para que se permitiera el aparcamiento de los coches en la plaza de Feijóo, al iniciarse la peatonalización del Oviedo antiguo. Al objeto de argumentar su solicitud, José Ramón Fernández dirigió al edil un escrito, fechado el 26 de junio de 1990, en el que le señalaba que a la Facultad de Filología acudían cada día unas 2300 personas, entre alumnos, profesores y personal de administración y servicios, en horarios que iban desde las 8 a las 21h, y que un número significativo de ellos tenían que utilizar el vehículo propio, y sobre todo los profesores que impartían docencia en varios campus… Una de las labores más complejas que tuvo que asumir durante su época de decano José Ramón Fernández fue el traslado de la Facultad, en 1992, al campus del Milán: no fue aquella una mudanza sencilla, a poco que se piense en los muebles, documentos, objetos, pertenencias y libros de cada despacho de profesor. Un hito que el decanato superó con éxito.

Pero, sin duda, uno de los mayores quebraderos de cabeza a los que tuvo que hacer frente durante su mandato como decano fueron las controversias, por la reticencia de algunos sectores influyentes de la Facultad (como muy bien recuerda Jesús Menéndez Peláez, miembro de su equipo decanal, en la necrológica publicada en *La Nueva España*) a la implantación de los estudios de asturiano, que poco a poco se irían abriendo camino. José Ramón Fernández, en un escrito firmado el 20 de julio de 1994, en compañía de Ana Cano González y José Antonio Martínez, directores respectivos de los Departamentos de Filología Clásica y Románica y de Filología Española, solicitó al rectorado la creación en la Universidad de Oviedo, dentro de las actividades docentes de Extensión Universitaria, de los estudios de Especialista y de Experto en Filología Asturiana como Títulos Propios de la Universidad.

Durante la década de los noventa José Ramón Fernández continúa publicando trabajos y participando en congresos de lingüística románica desarrollando las líneas de investigación que había puesto en marcha en las décadas anteriores: interferencias lingüísticas entre castellano, gallego y asturiano, Don Ramón y los *Orígenes del Español*, la presencia de francos en la Península Ibérica (y en particular en Asturias), la inflexión *a* > *e* en la Romania, el refuerzo de la negación en provenzal antiguo (en relación con este tema dirigió la tesis doctoral, presentada en 1996, de la profesora Rosa María Medina Granda, discípula suya y continuadora en la Universidad de Oviedo de los estudios provenzales), etc… Y todavía le habrían quedado tiempo, espacio y arrestos para emprender un nuevo trabajo de envergadura, al que dedicará años y muchos esfuerzos: una extensa investigación sobre los compuestos en la Romania. Como libro no llegó a ver la luz, se quedó en manuscrito, pero seguramente fue determinante para el último artículo que publicó antes de jubilarse, y precisamente en *Lletres Asturianes:* «Las palabras compuestas en asturiano y en las lenguas románicas. De la motivación a la inmotivación», nº100, 2009, pp. 15–27. Desde principios de la década de los ochenta la cuestión de los compuestos parecía reclamar su interés, ya en 1981 había publicado el artículo «Topónimos compuestos románicos: la estructura Determinado + Determinante / Determinante + Determinado» (Verba, VIII); así que en el último artículo continuaba una línea de investigación ya esbozada. Del mismo modo, la referencia a la motivación del signo

en el título del mencionado artículo de Lletres Asturianes venía a enlazar con otro trabajo suyo anterior que llevaba por título «En torno a la naturaleza del signo lingüístico: el Padre Feijóo y el signo arbitrario».

Y si de motivación y arbitrariedad se trata, creo que ha llegado el momento de preguntarme a mí mismo por qué he conservado hasta hoy los apuntes —las notas tomadas en clase— de aquella asignatura de Provenzal del curso académico 1971–1972, después de algo más de medio siglo. Las releo, y observo que mi letra ha cambiado pero que la música sigue siendo la misma, la de su voz, la de su fonética, la de su entonación decidida, la de José Ramón… Seguramente es lo propio de las huellas sonoras que deja la palabra pronunciada con magisterio, y mucho más cuando el terreno está sembrado con el sentimiento de la amistad.

El poeta Aurelio González Ovies utilizó el término de «paisano» para referirse a José Ramón en su específico sentido asturiano, como sinónimo de persona en la que se podía depositar la confianza, que, además del magisterio y la fidelidad a los amigos, atesoraba múltiples anécdotas de la historia de la Facultad, desgranadas a lo largo de tantas sobremesas (*La Nueva España*, 9 de febrero, 2026). A mí me queda suscribir la palabra del poeta y añadir un punto más a la nostalgia de la plaza de Feijóo, a sabiendas de que en Santa María la Real de la Corte descansan José Ramón y su esposa Marisol Teruelo.

José María Fernández Cardo
https://orcid.org/0000-0003-2566-0040
Profesor Eméritu
Universidá d'Uviéu
ROR: https://ror.org/006gksa02

Maria Manoliu (1934–2025)

El día 5 de diciembre de 2025 falleció en Sacramento (California) una de las más insignes romanistas de la segunda mitad del siglo XX, Maria Manoliu, que había nacido en Galaţi (Rumanía) el 12 de marzo de 1934 y había añadido a su nombre el apellido «Manea» de su marido a raíz de su matrimonio en 1968.

Se doctoró (con una tesis sobre Sistemática de los sustitutos en el rumano estándar contemporáneo) en 1966 en la universidad de Bucarest, en la que ejerció la docencia de Lingüística Románica entre 1957 y 1977, a la vez que investigaba en el Instituto de Lingüística de la Academia Rumana (1960–1964), con el que continuó colaborando durante casi toda su vida. En 1977 se trasladó a Estados Unidos, y fue profesora en la Universidad de California (Davis) hasta su jubilación, en 2006. En este período impartió cursos y seminarios en diversas universidades y centros de investigación norteamericanos, europeos y brasileños, y retomó sus vínculos con la universidad de Bucarest a partir de 1990. Desempeñó, asimismo, el cargo de presidenta de la Academia Rumano-Estadounidense de Artes y Ciencias (1982–1994) y de la Asociación Estadounidense de Estudios Rumanos (1986–1988).

La profesora Maria Manoliu Manea formó a generaciones de estudiantes e investigadores en el campo de la lingüística románica, y, más específicamente, de la lingüística rumana y francesa, la historia de la lingüística y la pragmática. Su *Manual de Lingüística Románica*, escrito en colaboración con su maestro, Iorgu Iordan, y publicado en rumano en 1965, pero pronto traducido al español y al italiano, se convirtió en un complemento imprescindible de otro manual clásico de la disciplina, el de Heinrich Lausberg. Si este se detiene en detallar —tanto en el volumen dedicado a la Fonética como en el de Morfología— multitud de resultados en las variedades románicas a su alcance, I. Iordan y M. Manoliu ofrecen preferentemente una visión de conjunto (necesariamente somera) de los fenómenos lingüísticos. Así, tratan el proceso de diferenciación del latín que acabaría dando lugar a la variación actual y comentan procesos como la nasalización vocálica o la aparición de las consonantes palatales, pero, sobre todo, prestan atención a categorías (como, por ejemplo, las preposiciones) ausentes del manual de Lausberg, igual que los procedimientos de formación de palabras. Además, añaden un panorama general sobre los diversos elementos que, sumados al latín, configuran el léxico romance.

Durante esos primeros años de trabajo en Rumanía, publicó también obras traducidas al español como *El estructuralismo lingüístico* o *Tipología e historia: elementos de sintaxis comparada románica*, a las que seguirían luego otras como *Gramatică, pragmasemantică şi discurs* (1993). Este título recoge bastante bien algunas de las principales líneas que articularon sus numerosos artículos y contribuciones a obras colectivas, en los que estudió aspectos como las categorías cognitivas, universales y la diátesis, etc. Apreciada por la originalidad y el dinamismo de sus exposiciones, propuso convincentes explicaciones sobre aspectos diversos de la historia y de la estructura de la lengua rumana (el supino, los pronombres personales, los sustantivos neutros…), siempre examinados desde una perspectiva románica.

En 1994, la editorial Elsevier publicó el volumen *Pragmatic and Discourse Constraints on Grammatical Choices*, que recoge algunas de sus contribuciones más relevantes. Con motivo de su 85º cumpleaños, la revista *Journal of the American Romanian Academy of Arts and Sciences* le dedicó su volumen 36.1, en reconocimiento a su rigor profesional,

a su notable influencia académica y cultural y a su dedicación a formar profesionales que puedan mantener vivo su legado.

Mercedes Brea
https://orcid.org/0000-0003-0606-4526
Profesora Emérita *ad honorem*
Universidade de Santiago de Compostela
https://ror.org/030eybx10

Marcelino Lozano Sol (1947–2025)

A morte de Marcelino Lozano Sol el 16 de decembre del 2025 déixanos sin un referente nos estudios etnollingüísticos del Navia-Eo. Natural de Castaedo (da parroquia ayandesa de Llago), el sou camín vital, lligao sempre á memoria de Casa Pascual, coincidíu col de muitos outros asturianos del mundo rural, especialmente del occidente. A emigración de Marcelino foi úa emigración industrial y interior, hacía os focos del centro del país —unde tuvo décadas vivindo y trabayando—; un xeito d'emigración que pra nada conllevóu a perda del venceyo ou del compromiso cua terra, sinón que, al contrario, probablemente afinóu a súa agudeza observadora sobre a cultura propia.

Entoncias, llonxe de poñerse núa postura señardosa, Lozano peneiróu a súa pertenencia al través del constante retorno al llugar, fendo d'ello un proyecto d'investigación rigoroso, que nun envidía en nada a os miyores trabayos de campo en detalle ou de pequena escala, y que nunca nun perdéu de vista a perspectiva universal das tensióis nel eixe cambeo-permanencia. Nel sou último llibro, *El camino del emigrante. Reflexiones y testimonios orales*, publicao por Trabe nel ano 2024, atopamos ben claves pra entender cómo se conformóu a sensibilidá vital y, podería dicirse, metodolóxica de Marcelino; cómo, con toda a naturalidá, encaxaba lo global na mirada a lo local, y tamén viceversa; cómo é qu'atopamos el sentimento da terra xusto nel momento da cayida dos nosos veyos costumes, y cómo, ei, é unde nace a miudo a idea de patrimonio ou d'identidá.

Las abejas, con el viento en contra (Trabe, 2020) amostra este xeito de tar y cuntar etnográficamente lo vivido, de tresmitir cualquera conocemento al marxe del sou tipo de tanxencialidá. Úa obra que, sendo enciclopédica, consigue desenvolverse con úa impresionante soltura gracias a os muitos puntos d'atención temática y ética que Marcelino vai señalando na fondura dos saberes del mel, como si esa especificidá fose más ben úa metáfora pra falar del mundo entero: ecoloxía, poblamento, agroganadeiría, paisaxe cultural… ou llingua.

Porque entre os aspectos más estudiaos por Marcelino hai que destacar el llingüístico. Gracias a os sous trabayos, hoi cuntamos con us valiosos apuntes filolóxicos de Castaedo, Monón y a súa contornada. Este llabor nun se reducíu á cimpre compilación de términos; sinón qu'el sou enfoque, basao na participación observada (más que na observación participante), fai por rescatar a lóxica del denso texido cultural, inmaterial y material, aquello qu'enchía de sentido el uso de cada palabra, de cada ditame. Deu asina llugar a un corpus imprescindible pra comprender, tamén al través del idioma, a transición entre a sociedá agraria tradicional y a modernidá, pr'anunciar todos os retos qu'hemos a asumir condo tomamos posicióis de reivindicación y revitalización llingüística.

Por eso, el sou debú bibliográfico, *Castaedo y Monón en poucas palabras* (Trabe, 2014), nun tardóu en recibir a condición de referencial prá dialectoloxía eonaviega. Amecendo distintas informacióis autoetnográficas con un importante repertorio léxico das dúas poblacióis, el volume trescende as costuras d'un vocabulario convencional. El procuro del autor en tarrén llingüístico manifféstase na calidá dos exemplos, nel bon trabayo definitorio y, inclusive, na sistematización da variación entre dous sitos tan achegaos como Castaedo y Monón, das parroquias vecías de Llago y Santa Colomba. Úa reseña mui recomendable sobre esta monografía firmóula Xosé Lluís García Arias nel número 112 de *Lletres Asturianes*.

A campaña d'encuestación qu'a Secretaría Llingüística del Navia-Eo fixo nel ano 2025 pral Sistema Integral d'Estudios Llingüísticos de l'Academia de la Llingua Asturiana y pral *Pequeñu Atles Llingüísticu d'Asturies* tuvo a fortuna de cuntar cua collaboración de Marcelino Lozano como miyor informante d'úa zona que nun tuvera gran representación (fora das súas propias obras) nos estudios dialectolóxicos del Navia-Eo. Pra todas as personas que, alredor d'esta xeira, temos emparzao con Marcelino na reflexón cultural y territorial, recoyer a súa complicidá y el sou último testimonio llingüístico foi, dentro da nosa fonda tristura, un privilexo y a miyor das despididas.

Carlos Suari
https://orcid.org/0000-0002-0575-988X
Universitat Rovira i Virgili
https://ror.org/00g5sqv46

Llibrería Asturiana[1]

LLITERATURA

Prosa/Narrativa

- Aníbal González Rodríguez, *Retina*. Xixón: Cuatro Gotes Producciones, 2026. Matilde de Soignie, númb. 8.

- Arantza Margolles Beran, *Santo Amaro.* Xixón: Oficina de normalización llingüística de Xixón, 2005.

- Beatriz Quintana Coro, *La fía'l mineru.* Uviéu: Trabe, 2026. Colección Abierta, númb. 11.

- *Clásicos [La defensa del peu · Cosadiella · Un día en Uvieo · Un día en Xixón…].* Uviéu: Trabe, 2002. Maestros del humor, númb. 13.

- DD.AA., *¡Que nun queime! IV Certamen de Relatos en pal.luezu.* Lleón: Asociación Cultural Amigos de Sierra-Pambley, 2026.

- Esther Prieto, *Cuando escample la vida.* Uviéu: Trabe, 2026.

- Francisco Álvarez, *Coses que facer en Xixón cuando tas muertu.* Xixón: Impronta; Xixón Cultura, 2026. [V Premiu de Novela Curtia «Andrés Solar Santurio»].

- Gaspar Melchor de Jovellanos, *Cartas del viaje de Asturias 1*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1981.

- Irene Faza Aladro, *La Tierra la Gallina.* Uviéu: Trabe, 2026. Colección Abierta, númb. 12.

- Ismael María González Arias, *Beatrice (y entós salimos pa volver ver les estrelles).* Uviéu: Trabe, 2026. Incla interior, númb. 161.

- Iyán Caldevilla Rodríguez, *Panexíricos pa los qu'escaecieron volver.* Uviéu: Trabe, 2026. Texu, númb. 86. [Premiu Asturias Xoven de Narrativa 2025].

- Julián Fernández Montes, *Xente na sombra.* Uviéu: Hifer, 2025.

- Lluis Portal Hevia, *Cien histories y cuentos de Villaviciosa y Cabranes*. Uviéu: Trabe, 2026. Xente de casa, númb. 20.

- María José Hevia Velasco, *Nun horru al debalu.* Xixón: Cuatro Gotes Producciones, 2026. Enriqueta González Rubín, númb. 4.

- Marina Pangua Cuesta, *Bisarma*. Uviéu: Trabe, 2026. [XLVI Premiu «Xosefa Xovellanos» de Novela 2025].

- Roberto González-Quevedo, *Siempres Pensatible. Fragmentos de beisos, de Pesicia, de venenos ya d'outros trabachos viaxeiros.* Asturies: HiFer Editor; Los Osos de Pesicia, 2025.

- Xuan Bello, *Al dios del llugar*. Uviéu: Trabe, 2026. Biblioteca Adréi, Xuan Bello, númb. 2.

Poesía

- Berta Piñán, *Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana.* Uviéu: Academia de la

[1] Recuéyense nesta seición toles novedaes y donadíos editoriales recibíos na ALLA nel periodu de marzu a ochobre. Esta seición de Llibrería Asturiana recueye tamién los donadíos del Fondu Ana María Cano González, que ta en procesu de creación.

Llingua Asturiana, 2026. [Volume que recueye una amuesa de la producción lliteraria de la ganadora del IV Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana].

- Carlos Rubiera, *El llantu d'Adosinda.* Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 68.

- Carme Sabel de Tropa, *Mentanto*. Xixón: BaxAmar, 2026.

- Daniel García Granda, *Guapura*. Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 67. [XXXIV Premiu «Teodoro Cuesta» de Poesía 2025].

- Fernando Sánchez Rodríguez y Enrique Soto, *Xuaco Fana y Enrique Soto n'El rincón del bable del «El Auseva»* (1956–1957). Uviéu: RIDEA, 2015.

- Gonzalo Llamedo Pandiella, *Venir de Marte.* Uviéu: Trabe, 2026. [Premiu Asturias Xoven de Poesía 2025].

- Héctor Pérez Iglesias, *Historial de navegación.* Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 66.

- José Ángel Gayol, *Les derrotes cotidianes.* Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 65.

- Lluís Cuesta, A*l Alcázar del Genil lo gobiernan los gatos*. Alboraia: Editorial Talón de Aquiles, 2025.

- María Esther García López, *Resclavu*. Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 69. [Premiu «Fernán-Coronas» de Poesía 2024].

- Mercedes Ruisánchez, *Camín de casa.* Uviéu: HiFer Editor, 2026. [XXXI Premiu «Fernán-Coronas» de Poesía 2025].

- Ricardo Candás, Héctor Fernández, José Ángel Gayol y Héctor Pérez Iglesias, *L'ángulu ciegu. Muestra de poesía asturiana actual (2001–2025).* Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 71.

- Sara Méndez González, *Escribiéndome a mí.* Vigo: Talón de Aquiles, 2024.

- Sofía Castañón, *Esti amor asturfalante.* Uviéu: Trabe, 2026. [XXXI Premiu «Xuan María Acebal» de Poesía 2025].

- Verónica Canel Álvarez, *La vida entero.* Xixón: BaxAmar editores, 2025. Baxamar, númb. 10.

- Vítor Albuerne, *L'imperiu de les llombes.* Xixón: BaxAmar, 2026. Baxamar, númb. 11.

Teatru

- Milio Ureta, *Sobrante d'un foriatu recortable primero de les venti cero nueve.* Xixón: Impronta, 2026. [III Premiu «Pachín de Melás» de Testos Teatrales 2025].

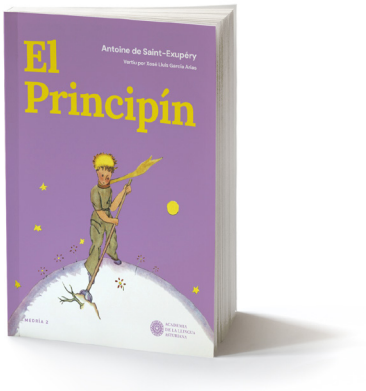
Cómic

- Guti del Río y Alex Castrillo, *Mil Venecies.* Xixón: Impronta, 2026. [Premiu «Alfonso Iglesias» de Cómic n'Asturianu 2025].

Infantil y xuvenil

- Antoine de Saint-Exupéry, *El Principín* [traducción de Xosé Lluís García Arias]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana,

2025. Medría, númb. 2. [Esta ye la historia d'un rapacín que dexa'l so asteroide B 612 y a la so rosa querida pa dir a conocer otros planetes y seres, como'l negociante, la culuebra, el xeógrafu o l'allabanciosu, ente más otros. Pero lo que daveres conoz El Principín nel so viax ye'l mundu de les persones mayores, el desafíu de medrar. Nel so pasu pela Tierra, atopa al narrador que mos cuenta esta novela: un aviador perdíu nel ermu. Y dempués d'anda qu'andarás pente'l sable, los cuetos y la nieve, atopa, por fin, un denderucu. En pasando'l xardín, debaxo'l manzanal, apaez una rapiega que-y cambia pa siempre la manera de ver les coses: lo esencial nun se ve colos güeyos].



- Blanca Fernández Quintana, *L'otanu.* Uviéu: Trabe, 2026. Pesllera, númb. 12.

- Bruno Munari, *Zoo*. Xixón: Impronta, 2025.

- Claudia Gutiérrez Lueje, *Diariu indecente d'una docente.* Xixón: Impronta, 2026. [V Premiu «Enriqueta González Rubín» de Narrativa Moza 2025].

- Marián García y Xurde Fernández, *Ascensoristes S.A.* Xixón: Impronta, 2026. [XVIII Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil 2025].

- Miguel Solís Santos, *Los Cuentos de Ñuberu.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2025. Medría, númb. 1. [El Ñuberu ye'l que ta na ñube d'algodón. La ñatura ye la so amiga y depriende muncho d'ella. Esti llibru tien dalgunes de les aventures que-y pasaron colos sos collacios, collaborando con ellos pa conseguir un mundiu más ecolóxicu, pacíficu, afayadizu y feliz].

- Milio Rodríguez, *Yumper*. Uviéu: Pintar-Pintar, 2014.

TRADUCCIONES

- DD.AA. *Para além dos glaciares e do cemitério de sóis. Antologia de poesia asturiana contemporânea.* Porto: Officium Lectionis, 2025.

- Lev Tolstói [traducción de Loïç Miquel], *Minyonia, Adolescència. Joventut.* El Toll, 2025.

- Raquel F. Menéndez [traducción de Robin Munby], *The Posthumous Book of Shahrazad.* Glaschu: Skein, 2026. [La obra orixinal, *El llibru póstumu de Sherezade*, ganó'l Premiu «Nené Losada Rico» de Poesía y foi escoyida meyor llibru n'asturianu de 2017 pol xuráu de la Tertulia Malory].

LLINGUA Y LLITERATURA ESTUDIADA

- Claudia Elena Menéndez Fernández y David Guardado Diez, *Pequeñu Atles Llingüísticu d'Asturies. Vol. 1, El mundu animal.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2026. [*El Pequeñu Atles Llingüísticu*

d'Asturies (PALLA) ye'l primer atles de conxuntu dedicáu a la realidá llingüística d'Asturies y el resultáu d'un llargu llabor de compilación y estudiu de datos de campu desendolcáu pola ALLA. Esti pequeñu atles ufre una visión cartográfica sintética, comentada ya interpretativa con un primer volume que recueye 75 mapes y comentarios dedicaos al mundu animal].

- DD.AA. *De viva voz. Taresa Cónsul y el teatru asturianu.* Uviéu: Principáu d'Asturies, 2026.

- Lorenzo Novo Mier, *Diccionariu xeneral de la llingua asturiana.* Llanera: La Maleta Ediciones, 2025.

- Marta Mori, *101 reseñes de lliteratura asturiana.* Uviéu: Trabe, 2026. Batura, núm. 40. [El volume recueye 101 reseñes feches pola autora de dellos llibros ente 2008 y 2025].

- Matilde Fernández Álvarez, *Conceyu de Morcín. Parroquies d'Argame, La Piñera, Peñerúes y San Sebastián.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2026. Toponimia, núm. 147. [Asoléyase'l númberu 147 de la coleición Toponimia, el segundu volume dedicáu al conceyu de Morcín que recueye les parroquies d'Argame, La Piñera, Peñerúes y San Sebastián].

- Xuan Carlos Busto Cortina, *¿Bable o asturiano? El surdimientu del glotónimu bable y la so implantación frente a asturiano.* Xixón: Cuatro Gotes Producciones, 2026. Alfredo Villay Villa, núm. 2. [El volume recueye una síntesis de les investigaciones del autor al rodiu del glotónimu, lo acertao o non d'usar «bable» y un percorríu pela so implantación a lo llargo de los sieglos].

MÚSICA

- *Anuariu de la Música Asturiana 2ª dómina* (2025). Uviéu: Goxe Producciones. [Como ye vezu nesta publicación, el númberu fai repasu del añu musical n'Asturies al traviés de reportaxes, artículos y otres seiciones, como «Collecha», que recueye les producciones discográfiques y bibliográfiques del añu pasáu. El volume compleméntase con un cedé qu'atropa delles amueses de los llanzamientos del añu, con venti cortes repartíos n'estilos como'l folk, el rock o la electrónica, con artistes y grupos como Baxel, Corquiéu, Héctor Braga, Marisa Valle Roso, Los Berrones o Skama la Rede].

- Eugenio Otero Vega, Fernando Vázquez Cárcaba y Ruben d'Areñes (eds.), *Cancioneru de la Gaita Asturiana. Vol III. L'Archivu d'Armando Fernández Robledo.* Uviéu: Trabe, 2026.

- Xune Elipe, *Da-yos caña. El tiempu y el contestu d'una banda de Rock Astur.* Uviéu: Trabe, 2026. Batura, núm. 39.

NAVIA-EO

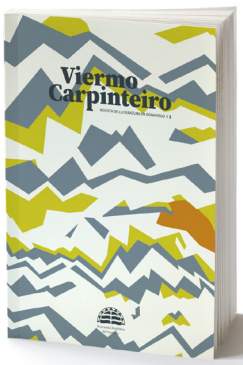
- Carmen Siñeriz Rico, *El filo que nun se coséu.* Bual: Forum Boal, 2026.

- José Manuel Gayol Suárez, *Fragoiro*. Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 70.

- Manuel García Galano, *Cásesnos a nena. Sainete en tres actos.* Uviéu: Principáu d'Asturies, 2026.

- María Teresa López García, *Cousas de veyas.* Uviéu: PAS; Trabe, 2026.

- *Viermo Carpinteiro* 2. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana; Secretaría Llingüística del Navia-Eo, 2026. [Númaro dous de *Viermo Carpinteiro*, a revista de creación lliteraria en eonaviego da Secretaría Llingüística del Navia-Eo. Esta entrega volve fer das súas páxinas un calce d'espresión pras voces consolidadas das nosas lletras, peró tamén un incentivo á creatividá da xente nova. As vente collaboracióis de poesía, narrativa y traducción dan fe d'ello. Tras el ésito del primeiro númaro, del que xa se fexo úa reimpresión, el diseño da revista sigue el obra artística y cultural del Navia-Eo cua reinterpretación xeométrica dos motivos da industria hidráulica del territorio].



REVISTES

- *Asturias. Revista de información del Centro Asturiano de Madrid*, númbs. 692–701 (2026). Madrid: Centru Asturianu Madrid.

- *Boletín Suatea* (2026). Uviéu: SUATEA.

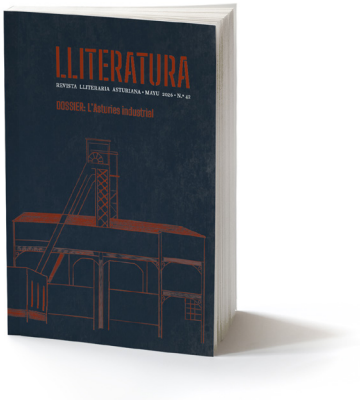
- *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*, númb. 29 (2026). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [La revista de l'Academia que, baxo la direición de González-Quevedo, recueye publicaciones de calter cultural, asoleya nestos dos volúmenes los artículos resultáu de les ponencies y conferencies que se pudieron escuchar nel Congresu Mundial de Cultura Asturiana (CMCA), celebráu nel mes de febreru del 2025. Les más de mil páxines ente los dos volúmenes organícense pente medies de distintes estayes: «Discursos d'identidá, autenticidá y patrimoniu», «Cuestiones de sociollingüística», «Ciudá y mundu global», «Caltenimientu de vezos tradicionales», «Paisaxes inmuebles y muebles» y «El mundu de les creyencies»].

- DD.AA. *De lingva aragonensi.* Graus: Societat de lingüística aragonesa, 2026.

- *El Baluarte. Anuario de la Asociación Amigos de Cudillero*, númbs. 14–16 (2026). Cudeiru: Asociación Amigos de Cudillero.

- *Èl Bourdon*, númbs. 782–787 (2026). Châtelet: Association littéraire wallone de Charleroi.

- *Lliteratura* 42. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2026. [L'Academia de la Llingua Asturiana asoleya'l númberu 42 de la revista *Lliteratura* con motivu del XLVII Día de les Lletres Asturianes (2026), con direición de Marta Mori y diseñu



d'Henrique Facuriella. Esti volume cuenta con un dossier monográficu, dedicáu esta vez a «L'Asturies industrial». Al traviés de poesía, narrativa y ensayu faise un viaxe pel pasáu, presente y futuru d'un territoriu arraigonáu na industria y nos procesos complementarios al so desarrollu y desaniciu, too ello de la mano d'autores como Francisco Álvarez, Solinca Turbón, Ramón Lluís Bande o Blanca Fernández Quintana].

- *MUNIBE. Antropología – Arkeología*, núm. 76 (2025). Donostia: Aranzadi.

- *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, núms. 194–197 (2026). Zaragoza: Edizious de l'Astral.

- *Studii și cercetări lingvistice*, vols. 65 (2014) y 67–70 (2016–2019). Bucarest: Editura Academiei Române.

- *Ver Asturies. VIAXAST.* núms. 33–34 (2025). Xixón: Cuatro Gotes.

VARIA

- Antonio Alonso de la Torre García, *La cultura tradicional nos valles d'El Ríu de Trubia.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2025. Terrén, núm. 2.

- David Castañón, *Les farturrutes 2. Chigres, brañes y montañes.* Ribeseya: Delallama Editorial, 2026.

- *Guía pa la enseñanza d'asturianu n'Educación Infantil.* Conseyería d'Educación del Principáu d'Asturies, 2025.

- *Informe. Estáu y situación del sistema educativu asturianu 2023/2024.* Conseyu Escolar del Principáu d'Asturies, 2026.

- Iris Díaz Trancho, *Al verde d'El Cierru.* Xixón: Cuatro Gotes Producciones, 2026.

- Marial Mariño, *Torner Suéname (Torner me suena).* Guía didáutica. Xixón: Oficina de Normalización Llingüística de Xixón, 2005.

- María Pidal García, Constantino Suárez. *L'alma fotográfica de la vanguardia.* Noreña: La Semeya, 2025.

- *Oficialidá: el camín constitucional de futuru pal asturianu. Actes del seminariu.* Iniciativa pol Asturianu, 2018. Iniciativa pol Asturianu, núm. 1.

- Principáu d'Asturies, *Vuelvi al paraísu. Guía pa descubrir Asturies.* Uviéu: Principáu d'Asturies, 2018.

- Rafael Rodríguez Valdés, *El motor de la historia.* Uviéu: Trabe, 2026.

- Xuan Santori Vázquez-Azpiri, 42.553. *Después de Buchenwald* (3er ed.). Uviéu: Trabe, 2026. [XXIII Premiu «Máximo Fuertes Acevedo» d'Ensayu 2017].

OTROS INTERCAMBEOS Y DONACIONES

- *A lingua galega no solpor medieval.* Santiago de Compostela: Consello da cultura galega, 2016.

- *Acta onomastica.* Praha: Institute of the Czech Language of the ASCR, 2025.

- Alda Rossebastiano, *Identità e voci dell'emigrazione italiana nell'America Latina.* Pomezia: Società Editrice Romana, 2012.

- Alfonso Zapico, *Cuadernos d'Ítaca*. Uviéu: Principáu d'Asturies; Trabe, 2014. [V Premiu «Alfonso Iglesias» de Cómic 2013].

- *Aljamía. Boletín de información bibliográfica. Mudéjares-Moriscos - Textos aljamiados. Filología árabo-románica.* Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2006.

- Ana María Cano González, Jean Germain y Dieter Kremer (eds.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Vol. I/2: Bibliographie des sources historiques.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2010.

- Ana María Cano González, Jean Germain y Dieter Kremer (eds.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Volume III/2. Les animaux (2e partie). Les oiseaux, poissons et invertébrés.* Berlin; Boston: De Gruyter, 2020.

- Ana María Cano González, *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés en la Edad Media.* Uviéu: Principáu d'Asturies, 1996.

- *Anexos de Revista de Lexicografía, núm. 13. Limba română*, núm. 3 (2014). Bucarest: Editura Academiei Române.

- Aniceto Sela, *Memorias correspondientes a los Cursos de 1898 a 1909.* Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2007. Extensión universitaria.

- Antón L. Santamarina Fernández (ed.), *Diccionario de diccionarios* (versión 2). A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2001.

- Antonio L. Oliveros, *Asturias en el resurgimiento español*. Xixón: Silverio Cañada, 1990. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 25.

- Antonio Vespertino Rodríguez, *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos.* Madrid: Gredos, 1983. CLEAM, núm. 6.

- *Aproximacións ao estudo do Vocabulario trobadoresco.* Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Secretaría Xeral de Política Lingüística, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2010.

- *ARKEOS. Perspectivas em diálogo*, núms. 51, 54–57 (2022–2024). Braga: Ceiphar.

- *Asturnet*. Llanera: Ediciones Asturnet S.L., 1998.

- *Avanzado français-espagnol español-francés.* Madrid: SM, 2000.

- *Avilés y los sos parques I: El Parque Ferrera.* Avilés: Conceyu d'Avilés, 2012.

- *Cadernos de lingua*, núm. 42 (2025). A Coruña: Real Academia Galega.

- Carlos Ángel Rizos Jiménez, *Toponimia de Ribagorza. Municipio de La Puebla de Castro.* Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 2001. Toponimia de Ribagorza, núm. 4.

- Carlos Rico-Avelló y Rico, *Miscelánea asturiana.* Salinas: Ayalga Ediciones, 1989.

- Carlos Rubiera Tuya, *Ñublu de mar y de distancia.* Xixón: Principáu d'Asturies, 1983.

- Claudio Sánchez-Albornoz, *El reino de Asturias.* Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 13.

- *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa, 2005.

- Dieter Kremer (ed.), *Homenaxe a Ramón Lorenzo,* vol. II. Vigo: Galaxia, 1998.

- Dieter Messner, *Miscelánea lexicológica iberorrománica.* Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2008.

- Dimitrie Macrea, *Locul Limbii Române între Limbile Romanice*. Bucaresti: Universitatea din Bucuresti, 1971.

- Dimitrie Macrea, *Structure et évolution de la langue roumaine*. Bucaresti: Universitatea din Bucuresti, 1974.

- *Discursos institucionales 2003–04.* Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2005.

- *Discursos institucionales 2005–06.* Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2006.

- Dolores Mateos Dorado, *Campomanes doscientos años después*. Uviéu: Universidá d'Uviéu; Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII, 2003.

- *El aragonés en el siglo XXI.* Uesca: Fundación Gaspar Torrente, 2013.

- *Eleiciones decanatu. Ana María Cano González.* Uviéu: Facultad de Filoloxía; Universidá d'Uviéu, 2004.

- *El Llumbreiru,* númbs. 84–85 (2026). Zamora: Furmientu.

- *El «Manifiesto del Hambre» del marqués de Camposagrado. Aproximación al texto desde una perspectiva pedagógica*, 2012.

- *El patrimonio documental y los archivos nacionales. Jornadas europeas de patrimonio. Septiembre/octubre 1994.* Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General de Bellas Artes y Archivos, 1994.

- *El problema del Kurdistán.* Uviéu: Facultad de Geografía e Historia. Universidad de Oviedo, 2001.

- Elwys De Stefani, *I cognomi della Carnia.* Udine: Società Filologica Friulana, 2003. Società Filologica Friulana. Biblioteca di studi linguistici e filologici, númb. 5.

- Emilio Xosé Ínsua López, *Antón e Ramón Villar Ponte: Unha irmandade alén do sangue.* Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2004. Cadernos Ramón Piñeiro, númb. VII.

- *Enciclopedia de la Naturaleza de Asturias.* Llugones: La Voz de Asturias, 1992.

- *En recuerdo de Manuel Gil Esteve.* Fundación Antonio de Nebrija, 2014.

- Enrique Jorge Montenegro Rúa, *El descubrimiento y las actuaciones arqueológicas en Santa Eulalia de Bóveda (Lugo).* Lugo: Concello de Lugo, 2005.

- *Estatutos de la Universidad de Oviedo.* Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2007.

- *Estudis Romànics,* númb. XLVIII (2026). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. [El volume recueye dos cróniques de Claudia Elena Menéndez Fernández: «El mirandès: cruïlla romànica de l'occident peninsular» y «Cartografia de la paraula: noves mirades a la geolingüística en homenatge a Joan Veny». Tamién inclúi una reseña de Loreto Díaz Suárez del llibru *Claves en la investigación de la toponimia hispánica*, coordináu por Jairo Javier García Sánchez y Emilio Nieto Ballester].

- Federico Vicario, *Il quaderno dell'Ospedale di Santa Maria Maddalena. Pasian di Prato:* Comune di Udine. Biblioteca Civica «V. Joppi». Quaderni della Biblioteca Civica «V. Joppi». Fonti e Documenti, 3.

- Fernando Poblet, *Historia de la radio en Asturias*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1982. Colección popular asturiana, núm. 58.

- *Fonetică şi dialectologie*, núm. XXXII (2014). Bucuresti: Editura Academiei Române.

- *Formientu, Revista de lliteratura mui moza*, núm. 21 (2026). Xixón: Cuatro Gotes.

- Francisco José Llera Ramo, *La corona ante los retos de una democracia polarizada.* Madrid: Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, 2026.

- Francisco Rico, *Entre el códice y el libro. (Notas sobre los paradigmas misceláneos y la literatura del siglo XIV).*

- *Friúz*, núm. 21 (2026). *Villaviciosa: La Compaña del Ronchel.*

- *Fuellas d'información d'o Consello d'a fabla aragonesa*, núms. 291–293 (2026). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.

- *Geografía de Asturias.* Uviéu: Editorial Prensa Asturiana, 1992.

- Georges Straka, *Notice biographie et bibliographique*. Leuven: Centre Internacional de dialectologie générale, 1993.

- Gérard Moignet [traducción de Gerard Moignet], *La chanson de Roland*. Rennes: Bibliothèque Bordas, Études, 1980.

- Germán Ramallo Asensio, *La arquitectura civil asturiana.* Xixón: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana.

- *Historia de Asturias.* Uviéu: Editorial Prensa Asturiana, 1990.

- *Historia de Asturias. Edad contemporánea I.* Vitoria: Ayalga ediciones, 1977. Historia de Asturias, núm. 8.

- *Historia de la administración de justicia y del antiguo Gobierno del Principado*. Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 12.

- Javier Rodríguez Muñoz, *Historia gráfica de Asturias*. Xixón: Silverio Cañada, 1988. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 2.

- Javier Rodríguez Muñoz y Miguel A. González Muñiz, *Diccionario de historia de Asturias*. Xixón: Silverio Cañada, 1991. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 26.

- Javier Terrado Pablo, *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Arén*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida; Diputación General de Aragón, 2001. Toponimia de Ribagorza, núm. 2.

- Joan Veny, *De geolingüística i etimologia romàniques*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2012. Homenatges, núm. 40.

- Joaquín Ocampo Suárez-Valdés, *Campesinos y artesanos en la Asturias preindustrial (1750–1850).* Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 14.

- Joaquín Ocampo Suárez-Valdés, Sergio Sánchez Collantes y Francisco Galera Carrillo, *Obra periodística de Leopoldo Alas Argüelles (1883–1937)*. Xixón: Trea, 2017. Piedras Angulares.

- Joaquín Pixán, *Santa Misa Cantada con acompañamiento de gaita*. Uviéu. 2013.

- José A. Martínez, *El lenguaje (políticamente) correcto. Lección inaugural del curso 2006–2007.* Xixón: Universidá d'Uviéu, 2006.

- José Joaquim Nunes, *Crestomatia Arcaica. Excertos da literatura portuguesa*. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1970.

- José Luis Maya González, *Los castros en Asturias*. Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 21.

- Josep Maria Nadal Ferreras, *Las 1001 lenguas.* Bellcaire d'Empordà (Girona): Aresta, 2008.

- Juan Carlos de la Madrid Álvarez, *El viaje de los emigrantes asturianos a América.* Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 18.

- Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar, *Los fueros de Avilés y su época.* Uviéu: RIDEA, 2012.

- Juan José Tuñón Escalada, *Los sínodos diocesanos de Oviedo. Una fuente para la historia de Asturias.* Uviéu: RIDEA, 2012.

- Juan Pedro Sánchez Méndez (coord.), *Oralidad y escritura en la Edad Media hispánica.* Valencia: Université de Neuchâtel; Tirant Humanidades, 2012. Diachronica Hispanica.

- Juan Pérez de Guzmán, *El Principado de Asturias.* Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 7.

- Juan Sevilla Álvarez, *Cartografía histórica de Asturias.* Uviéu: Saltadera, 2008.

- Juan Uría Ríu, *Estudios de historia de Asturias.* Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 8.

- Julio Somoza García-Sala, *Gijón en la Historia General de Astúrias. Volúmen I.* Xixón: Flores, 1908.

- Julio Somoza García-Sala, *Gijón en la Historia General de Astúrias. Volúmen II*. Xixón: Flores, 1908.

- Justo García Sánchez, *Aportaciones a la cultura asturiana del Siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665–1667. Dos poemas en asturiano.* Uviéu: RIDEA, 2016.

- *La mercantil. Revista sociocultural de Mieres,* númbs. 6–7 (2026). Mieres: Asociación Amigos de Mieres. [Dientro la revista atópense artículos como «Los cancios de Nuberu: regueru de riscares», de Benigno Delmiro Coto, o «Home, si te paez: una hermenéutica de la manera de comunicase de les Cuenques», de Pablo Rodríguez Medina. Amás, dientro del espaciu de creación lliteraria, Xurde Fernández escribe «Va entamar a llover», Marta Mori «Nun te veo», Xandru Martino «Eckmülh» y David Nicieza «El candil caberu»].

- Lope de Vega, *Las famosas asturianas.* Salinas: Ayalga Ediciones, 1982. Colección popular asturiana, núm. 55.

- *Luenga y fablas*, núm. 29 (2025). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.

- María Asunción Hidalgo Arellano y Jesús Martín de las Pueblas Rodríguez, *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Chía.* Lleida: Editorial Milenio, 2003. Toponimia de Ribagorza, núm. 11.

- María Dolores Sánchez Palomino (ed.), *Lexicografía galega e portuguesa.* A Coruña: Universidade da Coruña, 2010.

- M. J. Pérez, *Índices de la biblioteca románica hispánica: autores, obras y materias estudiados*. Madrid: Gredos, 1975.

- Marina Meléndez Cabo y Isabel Vega Vázquez, *Guía para o estudo da lírica profana galego-portuguesa.* Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Consellería de Educación e Ordenación Universitaria, Secretaría Xeral de Política Lingüística, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2010.

- Marta Pérez Toral, *Precisiones semánticas referidas al léxico de la ganadería en inventarios asturianos del siglo de oro.* Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2016.

- Martín Sevilla Rodríguez, *Conjuros mágicos del Atharvaveda: estudio, transcripción del texto sánscrito, traducción y comentario.* Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2002.

- Mercedes Sánchez Álvarez, *El manuscrito misceláneo 774 de la biblioteca nacional de París: leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos.* Madrid: Gredos, 1982. CLEAM, núm. 5.

- Michael Metzeltin, *Das Rumänische im romanischen Kontrast. Eine sprachtypologische Betrachtung.* Berlin: Frank & Timme, 2016.

- *Migracijske i etničke teme,* vol. 41, núm. 2 (2025). Zagreb: Institute for Migration Research.

- Mila Segarra, *Història de l'ortografia catalana*. Barcelona: Les Naus d'Empúries, 1985. Timó, núm. 1.

- Modest Prats, *Engrunes i retalls. Escrits de llengua i de cultura catalanes.* Girona: CCG Edicions, 2009. Veus del temps, núm. 7.

- Monique Bourin, Jean-Marie Martin y François Menant (dirs.), *L'anthroponymie, document de l'histoire sociale des mondes méditerranéens médiévaux*. Roma: École française de Rome, 1996. Collection de l'École française de Rome, núm. 226.

- Newton Sabbá Guimarães, *Ezra Pound. Genialidade e rebeldia.* Lisboa: Juruá Editora, 2012.

- Ofelia Rey Castelao, *El reto de romper un techo de cristal en el siglo XXI. Mujeres y Ciencias Humanas en el sistema académico y científico español*. Santander: Editorial Universidad de Cantabria, 2019. Colección Florilogio núm. 80: Lecciones 39.

- *Orígenes de las lenguas romances en el reino de León. Siglos IX-XII.* Lleón: Centro de estudios e investigación «San Isidoro», 2004. Fuentes y estudios de historia leonesa.

- Ottavio Lurati, *Perché ci chiamiamo così? Cognomi tra Lombardia, Piemonte e Svizzeri italiana.* Lugano: Fondazione Ticino Nostro.

- Patrick W. Zimmerman, *Faer Asturies. La política llingüística y la construcción frustada del nacionalismu asturianu (1974–1999).* Uviéu: Trabe, 2012. Batura 18.

- Pedro Joan Núñez de Valencia, *Ars conscribendi epístolas.* València: Institució Alfons el Magnànim & Centre Valencià d'Estudis i d'Investigació, 2023.

- *Premio Luis Suárez Estrada, segunda edición: Facultad de Filología/Escuela Jovellanos.*

- *Quaderni Internazionali di RION.* Uviéu: Grafinsa, 2007.

- Rafael L. Ninyoles, *Bases per a una política lingüística democràtica a l'estat espanyol.* València: Quaderns Tres i Quatre, 1976.

- Rebecca Posner, *Las lenguas romances*. Madrid: Cátedra, 1996.

- *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, núm. 52 (2026). La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.

- *Revue de Linguistique Romane*. Estrasburgo: Societé de Linguistique Romane.

- *Revue des langues romanes* núm. 2 (1994).

- Ricardo Cierbide, *Encuesta cuatrilingüe de 1249 y el occitano en la cancillería de Navarra.* Gobierno de Navarra, 1997. Príncipe de Viana.

- *Sulcum sevit. Estudios en homenaje a Eloy Benito Ruano*, vol. I. Uviéu: Universidá d'Uviéu; Facultad de Filosofía y Lletres, 2004.

- Susana Benavente Ferrera, Francisco Calvo del Olmo, Erika Hilde Frisan, Veronica Manole, Karine Marielly Rocha da Cunha y Hugues Sheeren, *Voyage en langues romanes: interculturel, plurilinguisme, intercompréhension.* París: Didier, 2024.

- Teresa Bordón, L*a evaluación de la lengua en el marco de E/L2: bases y procedimientos.* Madrid: Arco Libros, 2006.

- Tomás Navarro, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Nueva York: Syracuse University Press, 1957.

- *Uma olhada diversa. Uma antologia da poesia portuguesa / Una mirada diversa. Una antoloxía de la poesía portuguesa*. Xixón: TREA, 2008.

- Universidá d'Uviéu, *Plan de formación obligatoria/Plan de formación continua*. Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2008.

- Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Estrasburgo:* Éditions de Linguistique et de Philologie, 2019.

- Wolfgang Pöckl, Franz Rainer & Bernhard Pöll [traducción de Fernando Sánchez Miret], *Introducción a la lingüística románica.* Madrid: Gredos, 2004. Biblioteca Románica Hispánica, III. Manuales, núm. 84.

- Xoán Babarro, *As nosas letras 1–2*. S.A. Casals Edicions e Librería Caspe 79 Barcelona 13.

- Xoán Bernárdez Vilar, *Idacio Lémico: Chronica (379–469).* Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2004. *Cadernos Ramón Piñeiro*, núm. VI.

- Xuan Santori, *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*. Uviéu: Trabe, 2013.

- Xulio Viejo Fernández, *Les etimoloxíes del silenciu.* Uviéu: Principáu d'Asturies; Conseyería de Cultura, 1996.

- Xulio Viejo Fernández, *Llingua y Cultura Lliteraria na Edá Media asturiano-lleonesa.* Uviéu: Trabe, 2004. Historia de la lliteratura asturiana, núm. 1.